

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ze względu na te mnie Judejczycy schwytawszy w świątyni próbowali położyć ręce                                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Z tych powodów Żydzi schwytali mnie, gdy byłem w świątyni,* i usiłowali zamordować.** <sup>1)2)</sup>                         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Ze względu na te*, mnie Judejczycy ujawszy dla siebie, [będącego] w świątyni, próbowali wziąć w swoje ręce**. <sup>3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Ze względu na te mnie Judejczycy schwytawszy w świątyni próbowali położyć ręce                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Z tych powodów Żydzi schwytali mnie, gdy byłem w świątyni, i usiłowali zabić.                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Z tego powodu Żydzi schwytali mnie w świątyni i chcieli zabić.                                                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Dla tych rzeczy Żydowie w kościele mię pojmawszy, chcieli mię zabić.                                                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Z tej przyczyny Żydowie, poimawszy mię w kościele, kusili się zabić mię.                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Z tego powodu pochwycili mnie Żydzi w świątyni i usiłowali zabić.                                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Z tego to powodu pochwycili mnie Żydzi w świątyni i usiłowali zabić.                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Z tego powodu Żydzi pochwycili mnie w świątyni i usiłowali zabić.                                                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Z tego to powodu Żydzi pochwycili mnie w świątyni i usiłowali zabić.                                                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | I z tej racji Żydzi złapali mnie, gdy byłem na terenie świątyni, i próbowali mnie zabić swoimi rękami.                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Z tego powodu Żydzi schwytali mnie w świątyni i chcieli zabić.                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Z tego powodu Żydzi pochwycili mnie w świątyni i usiłowali zabić.                                                             |

<sup>1)</sup> <x>510 21:30</x>

<sup>2)</sup> <x>510 21:31</x>

<sup>3)</sup> Z domyslnym: rzeczy, polecenia, cele.

<sup>4)</sup> Sens: skazać na śmierć, zabić.

|         |                     |                                              |                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це юдеї, схопивши мене в храмі, хотіли розтерзати.                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ze względu na te sprawy, Żydzi mnie ujęli i próbowali zabić kiedy byłem w Świątyni.    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | To z powodu tych rzeczy pochwycili mnie Żydzi w Świątyni i próbowali mnie zabić.       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Z tego powodu Żydzi pochwycili mnie w świątyni i usiłowali zgładzić.                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Właśnie z tego powodu żydowscy przywódcy zatrzymali mnie w świątyni i usiłowali zabić. |